



المعاجم المتخصصة العربية الحديثة
إشكالاتها المنهجية واختلالاتها الموضوعية

Modern Arabic Specialised Lexicons:
their Methodological Issues and Objective Distortions

مومن نجاة¹

¹ جامعة مستغانم - الجزائر، nadjet.moumene.etu@univ-mosta.dz

ملخص:

تكمن أهمية هذه الدراسة انطلاقاً من الموضوع الذي تعالجه وهو المعجم الذي يعد من أهم المراجع المساعدة على حفظ اللغة وقد برع القدماء في صناعته من أجل فهم غريب القرآن وتواصلت الجهود في التأليف لتلي هذه المرحلة مرحلة الرسائل اللغوية وهي ما يعرف بالمعاجم المتخصصة في عصرنا الحالي وهذه الأخيرة أضحت تعاني العديد من الإشكالات الموضوعية والاختلالات المنهجية. وعليه نطرح الإشكالية الآتية فيم تكمن الإشكالات الموضوعية والاختلالات المنهجية في المعاجم المتخصصة العربية الحديثة. وكان هدفنا من خلال هذه الدراسة التعرف على الاختلالات التي أضحت تمس المعاجم المتخصصة العربية الحديثة واقتراح حلول لها. أما عن النتائج التي توصلنا إليها تتمثل في أن صناعة المعاجم العربية المتخصصة الحديثة يكتنفها العديد من النقائص مردّها إشكالات منهجية وأخرى موضوعية.

كلمات مفتاحية: الصناعة المعجمية، المعجم المتخصص، الإشكالات، المداخل، المنهج، المسارد.

Summary:

The importance of this study lies in the topic it addresses, which is the lexicon, considered one of the most important references for preserving the language. The ancients excelled in its creation to facilitate the understanding of the Quran's unfamiliar terms. Efforts in authorship continued, leading to the stage of linguistic treatises, known today as

specialized dictionaries. However, these modern specialized dictionaries now face numerous objective issues and methodological distortions. Consequently, we pose the following question: What are the objective issues and methodological distortions present in modern Arabic specialized dictionaries? Our goal through this study is to identify the distortions affecting these dictionaries and to propose solutions for them. The findings we reached indicate that the production of modern specialized Arabic dictionaries is fraught with many deficiencies stemming from both methodological and objective issues.

Keywords: Lexicographic production, specialized dictionary, issues, entries, methodology, indexes

1. مقدمة :

لما عرف العرب أهمية المعاجم وحاجتهم إليها ألفوا العديد منها فنتج نوعين معاجم لغوية عامة ومعاجم متخصصة فالأولى اهتمت بالألفاظ عامة وشملت مختلف العلوم في حين الثانية خصصت لفرع واحد من فروع المعرفة.

والمعاجم في بدايتها جاءت خدمة للدين الإسلامي بغية فهم مفرداته وألفاظه الغريبة لتلي هذه المرحلة مرحلة الرسائل اللغوية التي احتوت على مواضيع مختلفة منها: الإبل، النخل، الإنسان، الحيوان، النبات.

ومن هذه المرحلة تبلورت فكرة المعاجم المتخصصة وإن كان يذهب أغلب الباحثين إلى أن المعاجم المتخصصة كانت نتاج النهضة العربية باعتبار أن هذا النوع من المعاجم ازدهر التأليف فيه في العصر الحديث.

وبناء على ما سبق نطرح الإشكالية الآتية: فيما تتمثل الاختلالات المنهجية والموضوعية التي تعد من النقائص التي يجب تفاديها في إعداد المعاجم العربية الحديثة؟ أما المنهج الذي ارتأيناه مناسباً لطبيعة هذه الدراسة فهو المنهج الوصفي التحليلي لمناسبتة لطبيعة الدراسة.

كما نهدف من خلال دراستنا إلى معرفة الاختلالات المنهجية والموضوعية التي تعاني منها المعاجم المتخصصة بغية تطوير وترقية صناعة المعاجم العربية المتخصصة الحديثة.

1. مفهوم المعجم المتخصص.

1.2. تعريف المعجم المتخصص.

يرتكز المعجم المتخصص على تحديد المصطلحات تعريفها بين واضعها أو في مجال استخدامها وفي هذا يذهب حسن ظاظا في تعريفه للمعجم المتخصص إلى "أن المعجم المتخصص يبتغي حصر مصطلحات علم معين أو فن قائم بذاته وشرح مدلول كل مصطلح حين استعماله من طرف المختصين"¹

في حين يرى إبراهيم بن مراد أن المعجم المتخصص هو ليس من وضع اللغويين المعجميين، بل هو من وضع العلماء، وبهذا فهو لا يشتمل على ألفاظ اللغة العامة بل يحتوي على مصطلحات العلوم والفنون، فهو إذن معجم في المصطلحات العلمية أو الفنية أو فيهما معا.²

ما يلاحظ على هذا التعريف هو أن المعجم المتخصص يختلف عن المعجم العام الذي يحاول تغطية أكبر عدد من المفردات، في حين المعجم المتخصص يعالج قسما واحدا من تلك المفردات حيث يختص بأحد فروع المعرفة محاولا بهذا مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة.

أما مجدي وهبة وكامل المهندس عرفا المعجم المتخصص في معجمهما معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب بقولهما: "هو مرجع به قائمة مرتبة ترتيبا أبجديا لمصطلحات موضوع أو علم معين مع ذكر معانيها وتطبيقاتها المختلفة".³

هذا التعريف أورد طريقة ترتيب المصطلحات في المعجم المتخصص كما حدد نوع المصطلحات التي يحتويها المعجم المتخصص، بالإضافة إلى هذا يحتوي المعجم المتخصص على بعض الوسائل التوضيحية التي من شأنها تقريب المعنى إلى المتلقي المتمثلة في الصور والجداول وغيرها من الوسائل الأخرى.

1.2. أنواع المعاجم المتخصصة العربية الحديثة.

تنوعت المعاجم المتخصصة ما بين المسارد، ومعاجم متخصصة موسوعية، ومعاجم مختصة بعلم معين.

1.2.2. المسارد:

تعرف المسارد على أنها تضم مجموعة من المصطلحات مع مقابلاتها بلغة أجنبية واحدة أو أكثر، ترتب ترتيباً ألفبائياً في الغالب، مثل ما هو حاصل في المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب⁴.

وأما عن محتواها فهي تتألف من مقدمة، مسرد ألفبائياً عربي للمصطلحات، ومسرد ألفبائياً فرنسي، المدخل باللغة الإنجليزية مع مقابلته باللغتين الفرنسية والعربية.

2.2.2. المعاجم المتخصصة الموسوعية:

تعد المعاجم المتخصصة الموسوعية ذات منفعة كبيرة مقارنة بسابقتها المسارد التي تفتقر إلى التعريف والتوثيق، كما تشتمل المعاجم المتخصصة الموسوعية على مجموعة من العلوم فتتوسع في شرح مدلولاتها باستعمال وسائل مختلفة للإيضاح والتبيين كالصور والخرائط.

3.2.2. المعاجم المتخصصة بعلم معين:

تشتمل هذه المعاجم على مصطلحات اختصاص معين كالطب والفلسفة والفلك والتربية وغيرها، كما قد تضم مجموعة اختصاصات متجانسة تنتمي لنفس العلم كالعلوم اللسانية أو الإنسانية أو التقنية وغيرها⁵.

3. إشكالات المعاجم المتخصصة العربية الحديثة.

إذا تتبعنا الحركة المعجمية المتخصصة الحديثة في الوطن العربي نجد أن إعداد المعاجم المتخصصة يكتنفه العديد من الإشكالات والنقائص بالمقارنة مع القواعد المعجمية المتعارف عليها، فأضحت بهذا تفتقر إلى المنهجية المضبوطة في الإخراج نظراً للثغرات التي نلمسها في معاجمنا المتخصصة الحديثة التي تمس قواعد التأليف المعجمي، والمصطلحات الموجودة في متن المعجم.

وسنتطرق في هذا العنصر إلى الإشكالات المنهجية التي تعاني منها المعاجم المتخصصة العربية الحديثة والتي تتمثل في إشكالات الجمع والتدوين.

1.3. إشكالات منهجية:

تتعلق هذه الإشكالات بالقضايا المرتبطة بجمع المادة المصطلحية، سواء من حيث مصادرها أو درجة تعلقها بموضوع المعجم والمستويات اللغوية لهذه المادة، أو المتعلقة بقضايا الوضع التي تمس التعريف والملاحق التابعة للمعجم.

1.1.3. إشكالات الجمع:

تبرز هذه الأخيرة في المراحل التي تسبق إعداد المعجم تطبيقيا أي تظهر في المرحلة النظرية وتتعلق بما يأتي:

1.1.1.3. مصادر الجمع:

تتمثل مصادر الجمع في المعاجم العربية الحديثة المتخصصة في قوائم مصطلحية ومعاجم متخصصة وبنوك مصطلحات وغيرها الصادرة عن هيئة التقييس الدولية، وهذه المصادر هي التي يبني عليها المعجم منها تجمع المادة المصطلحية، لكن ما هو ملاحظ على المعاجم العربية المتخصصة الحديثة غياب الإشارة إليها مما يترتب عنه العشوائية ومن أمثلة المعاجم التي أغفلت ذكر المصادر في مقدمتها نجد: معجم مصطلحات الأدب لفروق شوشة ومحمود علي مكي. معجم المصطلحات الألسنية فرنسي/ إنكليزي / عربي لمبارك مبارك.

2.1.1.3. إشكالات انتماء المادة المصطلحية لموضوع المعجم:

ينتج عن عدم استيفاء مجدة مصادر معجم المصطلحات كما ونوعا وعدم تصنيف هذه المصطلحات في مجدة أخرى تبعا لتفريعات المعجم المشكلات الآتية:⁶

- غياب الكثير من المصطلحات المطلوب جمعها في متن المعجم.
- تسرب الكثير من الكلمات العامة وأشباه المصطلحات إلى المعجم.
- عدم وجود انسجام في المتن المصطلحي لفروع المعجم إذ يرجع عدم التناسق هذا إلى طبيعة وطريقة الجمع، وإلى نوع المصادر التي اتخذها الباحث المعجمي عدة له في إعداد المعجم، وقد تغيب فروعاً بأكملها من متن المعجم مما يفقده تكامل الوحدة العضوية المتوخاة في أي معجم علمي متخصص.

3.1.1.3. تضارب المستويات اللغوية للمصطلحات العربية:

ترتبط الصناعة المعجمية العربية الحديثة بتقنية ضبط المستويات اللغوية المتمثلة في مستويات التحليل اللغوي الخمسة: المستوى الصوتي، والصرفي، وتبعاً لهذه المستويات تصنف مصطلحات كل لغة.

كما تصنف المستويات بحسب فصاحتها إلى أربعة مستويات: المستوى الفصيح الذي يضم الكلمات التي تخضع للضوابط التي أقرها علماء العربية، والمستوى المولد: تندرج ضمنه المصطلحات التي قيلت بعد عصر الاحتجاج، والمستوى العامي: يحتوي على كلمات خارجة

عن معايير اللغة الفصحى والسبب في ذلك الاستعمال، والمستوى الأعجمي: يتشكل من الوحدات اللسانية التي دخلت إلى اللغة العربية من لغات أخرى نتيجة عوامل عدة، وقد أضاف مجمع اللغة العربية بالقاهرة إلى هذه المستويات مستويين اثنين هما المحدث والمجمعي.

المحدث يقصد به معنى جديد اكتسبه لفظ من ألفاظ لسان من الألسنة في زمن معين⁷.

أما المجمعي: يطلق على اللفظ الذي أقره المجمع في مؤتمراته فخل المعجم. هذا الأمر أدى إلى عدم وجود سياسة واضحة لدى مؤلف المعجم في اختيار المصطلحات وترجمتها وتعريفها واشتقاقها وما إلى ذلك من وسائل الوضع، وهذا ما يعاب على المعجم العربي المتخصص لأن صانعيه يستخدمون الترجمة الحرفية للمصطلحات قبل التأكد من وجود بدائل عربية أصيلة يمكن أن تكون مقابلات للألفاظ الأجنبية، ومرد هذا الأمر إما لجہلهم بالمصادر العربية الأصيلة، أو أنهم يعتقدون بأن التعريب والدخيل والنحت في بعض العلوم أولى من غيرها من وسائل الوضع الأخرى⁸.

وبهذا الأمر لا ننفي بعض المحاولات العلمية الفردية الرائدة في المجال المعجمي المتخصص الحديث، التي التزمت بالقواعد وبالمنهجية المعجمية بدقة متناهية مثل معجم العلوم الطبية والطبيعية لمحمد شرف، ومعاجم الحيوان لأمين معلوف.

2.1.3. التدوين:

ترتبط هذه الإشكالات بكل ما يتعلق بالمصطلحات من حيث تعريفها، والملاحق التي تهدي الباحث إليها.

1.2.1.3. إشكالات تعريف المصطلحات:

ترتبط قضية التعريف مناهج دراسة المعنى في علم الدلالة، مما يستلزم ضرورة الاطلاع عليها من أجل التمكن من فهم إشكالاته وما يتمخض عنها من نتائج في المعاجم المتخصصة، لأنه بدون التعريف تفقد المعاجم المتخصصة سمتها وتصبح تصنف ضمن دائرة المسارد، فهي بدونها ناقصة لأنه يعد الهدف المتوخى من وضع المعجم.

كما يعتبر تعريف المصطلحات هو الجزء الأصعب في منظومة تأليف المعاجم المتخصصة، لذا نجد العديد من مؤلفي المعاجم يتجاوزونه مما يؤدي إلى إسقاط أهم

خصائص المعجم وإضعافه، إذ أن معظم المعاجم المتخصصة في الوطن العربي لا تعدو أن تكون مسارداً أو كشافات أو فهارس نظراً لأنها تخلو من التعريف، وتفتقد إلى منهج متكامل⁹. وهذا الأمر لا يمكن أن يعمم على كافة المعاجم العربية المتخصصة الحديثة وإنما ما يمكن قوله هو أن هذه المعاجم حتى إن احتوت على التعريف يبقى ناقصاً لأن بعض المصطلحات الواضحة عادة ما يتم الإشارة إليها بإيجاز، أما المهمة يكتفى فيها بإعطاء مقابلها فقط وكثيراً ما يستعمل كمدخل معجمي فمثلاً معجم المصطلحات اللسانية للفاسي الفهري احتوى على مصطلحات عربية ومقابلاتها الفرنسية والإنجليزية وجاءت دون تقديم شرح لها.

2.2.1.3. إشكالات في اختيار المداخل وترتيبها:

يعتبر اختيار المداخل وترتيبها من بين الخطوات الأساسية في صناعة المعاجم المتخصصة الحديثة التي تعاني العديد من الإشكالات، ففيما يتعلق باختيار المفردات معظم المعاجم المتخصصة الحديثة يلاحظ فيها غياب المشتقات الخاصة بالكلمة لأن صانعيها يظنون بأن هذه الآلية تخص فقط المعاجم اللغوية دون غيرها إذ يفترض أن يتقن مؤلفي المعاجم المتخصصة الحديثة الاشتقاق والتصريف لكن هذا الأمر يظل غائباً في وقتنا الحالي¹⁰.

أما فيما يتعلق بترتيب المداخل لطالما شكل تحدياً قديماً وحديثاً لأنه تواجهه عدة إشكالات تتعلق بعدد المداخل، طبيعتها، اختيار مصادر هذه المداخل، فقديماً عملية اختيار المداخل لم تأخذ وقت وجهد المعجمي مقارنة بما هي عليه حديثاً، فالمعجمي الأول كان يهدف إلى تحقيق الشمول، بينما حديثاً عملية ترتيب المداخل تتميز بأهمية كبيرة وتحددها ثلاثة معايير هي: نوع المعجم، الهدف منه، الفئة الموجه إليها.

وبالرغم من الأهمية التي تكتسبها طريقة الترتيب الألفبائي غير أن هناك من المحدثين من يرى أن هذا الأخير له نتائج سلبية تضعف بنية المعجم وتخل بنظامه لأنه يتسبب في بعثرة المصطلحات التي تنتمي لحقل معجمي واحد ولا يعطي فيه تعريف شامل للمصطلحات ومن المعاجم الحديثة التي اتخذت منهجاً آخر في ترتيب المصطلحات نجد معجم المصطلحات الأدبية دراسة ومعجم إنجليزي، عربي لمصطفى بوعناني اعتمد فيه صانعه على منهج المقالة وهو منهج فلسفي يتم فيه عرض المصطلحات وتعريفها بشكل مطول من أجل أن يكون التعريف شاملاً لجميع عناصر المصطلحات الشمول من أهم شروط التعريف.

3.2.1.3. غياب الملاحق:

تحتاج المعاجم المتخصصة إلى ملاحق تساعد القارئ على الاستفادة من مادتها المعجمية، لأنها تعد من بين الوسائل التعريفية الهامة فيها وواحدة من الأجزاء الأساسية المكونة لها، فمثلا معجم علم اللغة التطبيقي لمؤلفه محمد علي الخولي نجد فيه ثلاثة ملاحق مرتبة ترتيبا ألفبائيا حيث خصص الملحق الأول (أ) للرموز المستخدمة في المعجم، بينما الملحق الثاني (ب) لبعض المختصرات الشائعة في اللسانيات التطبيقية، أما الملحق الثالث (ج) فهو عبارة عن مسرد عربي /إنجليزي يسهل للقارئ عملية البحث عن المصطلحات العربية في المعجم .

وعلى الرغم من الأهمية والدور الذي تلعبه الملاحق في المعجم غير أن معاجمنا المتخصصة الحديثة لا تحتوي إلا على القليل منها إذ يستحسن أن ترفق المعاجم بتوضيحات وجداول بغية توضيح وتجسيد بعض المصطلحات غير الشائعة.

2.3. إشكالات موضوعية:

تتعلق هذه الإشكالات بالمصطلحات، حيث يجد صانع المعجم نفسه أثناء تعامله معها والتي يرغب في توثيقها أمام أمرين: إما الإبداع، وإما الاستيراد من المصدر الأصلي لها هنا يلجأ إلى الترجمة والتعريب لسد عجزه عن الإتيان بمصطلحات عربية أصيلة . إلا أن هذه الطريقة تحتاج إلى منهج إحصائي ينطبق على المصطلحات وعلى كل مراحل إعداد المعجم وهذا المنهج يسمى بمنهج التقييس مما يستوجب من صانع المعجم أن يضع في حسبانته جملة المصادر الخاصة بالتقييس.¹¹ ونظرا لغياب هذه المفاهيم المنهجية في معاجمنا العربية المتخصصة يمكننا رصد الإشكالات الآتية:

1.2.3. إشكالات صوتية:

أبرز مستوى يظهر فيه التأثير والتأثير بين اللغات هو الناحية المتعلقة بالمفردات، فالكلمات التي يتم نقلها تهذب وتنقح صوتيا وتصاغ بالشكل الذي يتفق مع نظام اللغة المنقول إليها وعدم الالتزام بقواعد اللغة المترجم إليها يخلق عدة مشكلات من بينها: -تكون هذه المصطلحات ثقيلة نوعا ما على الجهاز النطقي البشري لأن المتكلم يجد صعوبة في نطقها لأنها تخالف النظام المقطعي للغة العربية مثل المصطلحات الآتية:

"- اقزهداب _____ التهاب القزحية وهداب العين.

- اعظمحاق _____ التهاب عظمى سمحاق.

- اظرحام _____ التهاب ظهارة الرحم" ¹²

ما يلاحظ على هذه المصطلحات أنها مصطلحات منحوتة وإشكالية النحت الصوتية تعد من بين الإشكالات التي يعاني منها المصطلح في المعاجم المتخصصة الحديثة، بالإضافة إلى إشكالية النحت توجد إشكالية التعريب اللفظي على مستوى الأصوات بنوعها الصامتة والصائتة وتطغى هذه الظاهرة على معاجمنا العربية المتخصصة لأنها لا تلتزم بالمنهجية التي اقترحها مجمع اللغة العربية وهي مبادئ موحدة من شأنها أن تجعل المصطلحات المعربة خاضعة لمقاييس اللغة العربية .

2.2.3. إشكالات صرفية:

يلجأ المصطلحي في توليد المصطلحات إلى ما يسمى التوليد الصوري الشكلي الذي يمس مستوى البنية الصرفية والتركيبية للوحدة المعجمية وهو اختراع كلمة لم تكن موجودة في السابق عن طريق التعديل الصرفي والنحوي .

وهذا ما أدى إلى خلق عدة إشكالات على مستوى الجانب البنائي المصطلح من بينها¹³ :
-لا يلتزم المصطلحي بصيغة صرفية واحدة موحدة في صوغ المصطلحات، فمن المستحسن أن تكون صيغة المصطلح العربي ثابتة وموحدة لأن ذلك يؤدي إلى ثبات دلالاته وهذا يضمن المصطلح بقاءه داخل حقله العلمي .

-لا يراعي صانعو المعاجم التطابق الصرفي الاشتقائي على امتداد حروف المعجم في التراكيب الاصطلاحية .

-تغفل الكثير من المعاجم المصطلحية السمات الصرفية النحوية للكلمة أو حتى الإشارة إليها كالإعراب والبناء، الميزان الصرفي، السوابق واللواحق وغيرها من العلامات الصرفية المميزة للمصطلح

3.2.3. إشكالات دلالية:

يعد المعنى من بين الأركان الأساسية في المعجم فهو الغاية التي يسعى المعجمي إلى تحقيقها غير أن هذه الثقافة تظل غائبة عن معاجمنا العربية مما نتج عنه عدة ثغرات تتجلى بشكل واضح فيها من بينها:

-عدم التعامل مع المعنى الاصطلاحي بدقة متناهية فهو في علم المصطلح يختلف عن المعنى اللغوي ذلك أن الأول يقصد به نقل اللفظ العربي من معنى إلى معنى آخر فيخرج اللفظ من معناه الموسع إلى معناه الضيق فمثلا لفظة الزكاة في البداية كانت يراد بها النماء وتطورت دلالتها وخصصت أكثر فأصبحت تعني أداء مقدار مخصوص من مال مخصوص لصرفه في مصارف مخصوصة¹⁴.

أما الثاني المعنى اللغوي المعجمي هو وضع لفظ معين إزاء معنى معين وتعرف الألفاظ من خلال البحث في المعاجم.

-أغفل الكثير من المعجميين نظرية الحقول الدلالية أثناء حصرهم لمعاني المصطلحات دون الانتباه إلى الفروقات الأساسية بين المصطلحات التي تنتهي لحقل دلالي واحد وهو ما تهتم به نظرية الحقول الدلالية فحسبها كي يتم فهم معنى مصطلح معين لابد من أن تفهم معاني المصطلحات المرتبطة به دلاليا.

-عدم المطابقة الدلالية بين المداخل الأجنبية ونظائرها العربية لأن دلالة المصطلحات تختلف من لغة لأخرى ويستحيل تطابق المعنى في لغتين مختلفتين وهذا الإشكال يظهر بشكل جلي أثناء إعداد معاجم متعددة اللغات.

لتفادي هذه الإشكالات يجب اتباع منهجية معجمي تقوم على أسس علمية متوافقة مع ما تقرره الهيئات المتخصصة التي تبذل جهودا في قضية توحيد المصطلحات من خلال آليات عديدة من بينها التقييس والتوثيق وهي تقنيات وأساليب حديثة من شأنها التقليل من حدة أزمة المصطلحات.

4. خاتمة:

خلصنا من خلال موضوع بحثنا هذا إلى مجموعة من النتائج أهمها:
- المعاجم المتخصصة في مفهوما الحديث مراجع تحتوي على مصطلحات مرتبة ترتيبا ألفبائيا، تشمل هذه المصطلحات علم محدد وليس علوم مختلفة كما هو الحال في المعاجم العامة.

- إعداد المعاجم المتخصصة الحديثة يكتنفه العديد من الإشكالات والنقائص وهذا يجعلها تفتقد إلى المنهجية المضبوطة.

- تتمثل الإشكالات المنهجية في: مصادر جمع المادة المصطلحية أحيانا لا يتم الإشارة إليها في مقدمة المعجم، وانتماء المادة المصطلحية إلى موضوع المعجم ففي بعض المرات يتم

إدراج مصطلحات لا علاقة لها بموضوع المعجم، وتضارب المستويات اللغوية ما بين العامي والفصحى والأعجمي، وتعريف المصطلحات، وغياب الملاحق في بعض المعاجم من شأنه أن يقلل من قيمتها. أما الإشكالات الموضوعية: فهي تمس المداخل المعجمية من حيث أصواتها وصرفها وتركيبها دلالتها.

من بين الاقتراحات التي نقترحها ما يأتي:

- يجب على صانعي المعاجم الأخذ بعين الاعتبار النقائص من أجل الرقي بالصناعة المعجمية العربية الحديثة.

- لابد من إضافة ملاحق في آخر قسم من المعجم من أجل مساعدة الباحث على البحث عن مدلولات الكلمة بسهولة.

كما يجب تعريف المصطلحات تعريفا شاملا وليس فقط مقابلتها فقط بمقابلات أجنبية لأن ذلك يجعلها تدخل ضمن دائرة المسارد.

مراجع البحث وإحالاته:

- 1 حسن ظاظا، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، دار النهضة العربية، دمشق، 2002، ص 104.
- 2 ينظر: إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر، دار الغرب الإسلامي، لبنان، 1993، ص 6.
- 3 مجدي وهبة وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، لبنان، 1984، ص 475.
- 4 يمينة مصطفى، التعريف في المعاجم المتخصصة الحديثة بين الواقع والمأمول، مجلة معارف، مج 18، ع 22، شلف، 2013، ص 256، ص 268.
- 5 ينظر: إيمان بوشوشة، بناء المعاجم المتخصصة المعاصرة دراسة في المرجع والمنهج معجم علم اللغة النظري لمحمد علي الخولي أنموذجا، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب واللغات، جامعة العربي التبسي، تبسة، الجزائر، 2017/2018، ص 10.
- 6 ينظر: زهر الدين رحمان، إشكالات صياغة المصطلح في المعجم العلمي العربي، مجلة التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية، مج 17، ع 31، جامعة بابل، العراق، 2017، ص 79.
- 7 ينظر: جورج ماطوري، منهج المعجمية، تر: عبد الله الودغيري، منشورات كلية الآداب، المغرب، 1993، ص ص 99، 98.
- 8 أحمد الفوحي، نظرات في المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام، مجلة اللسان العربي، مج 78، ع 53، المغرب، 2002، ص 226.

9 ينظر: عز الدين البوشيخي، نحو تصور جديد لبناء المعجم العلمي العربي المختص، مجلة مجمع اللغة العربية، مج78، ع4، سوريا، 2003، ص144.

10 ينظر: سليمان حمدي وآخرون، المعجم العربي الحديث، شركة صخر لبرامج الحاسوب، القاهرة، دت، ص2.

11 يقصد به اختيار صيغة أو استعمال مصطلح أو تعبير معين من عدة مصطلحات كثيرة مترادفة ومتنافسة أحيانا متداخلة التعبير عن شيء أو مفهوم واحد وهو بهذا مرحلة تسبق مرحلة التوحيد فلا تقيس بلا توحيد.

12 أمل بن دريس، الاصطلاح العلمي الطبي من التراث إلى المعاصرة، مجلة اللسان العربي، مج72، ع43، 2001، ص139.

13 ينظر المرجع السابق، زهر الدين رحمانى، ص83.

14 محمد رواس قلوجي، حامد صادق قنبي وآخرون، معجم لغة الفقهاء، دار النفائس، لبنان، 1988، ص31.

6. قائمة مراجع البحث:

1. حسن ظاظا، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، دار النهضة العربية، سوريا، دط، 2002.
2. إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر، دار الغرب الإسلامي، لبنان، ط1، 1993.
3. مجدي وهبة وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، لبنان، ط2، 1984.
4. جورج ما طوري، منهج المعجمية، تر: عبد الله الودغيري، منشورات كلية الآداب، المغرب، دط، 1993.
- حمدي سليمان وآخرون، المعجم العربي الحديث، شركة صخر لبرامج الحاسوب، مصر، دط، دت.
5. حمدي سليمان وآخرون، المعجم العربي الحديث، شركة صخر لبرامج الحاسوب، مصر، دط، دت.
6. محمد رواس قلوجي، حامد صادق قنبي وآخرون، معجم لغة الفقهاء، دار النفائس، لبنان، ط2، 1988.
7. إيمان بوشوشة، بناء المعاجم المتخصصة المعاصرة دراسة في المرجع والمنهج معجم علم اللغة النظري لمحمد علي الخولي أنموذجا، أطروحة دكتوراة، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب واللغات، جامعة العربي تبسي، الجزائر، 2017/2018.
8. يمينة مصطفى، التعريف في المعاجم المتخصصة الحديثة بين الواقع والمأمول، مجلة معارف، الجزائر، مج18، ع22، 2013.
9. زهر الدين رحمانى، إشكالات صياغة المصطلح العلمي العربي، مجلة التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية، جامعة بابل العراق، مج17، ع31، 2017.

10. أحمد الفوحي، نظرات في المعجم لمصطلحات الإعلام، مجلة اللسان العربي، المغرب، مج78، ع53، 2002.
11. عز الدين البوشيخي، نحو تصور جديد لبناء المعجم العلمي العربي المختص، مجلة اللغة العربية، سوريا، مج78، ع4، 2003.
12. أمل بن دريس، الاصطلاح العلمي الطبي من التراث إلى المعاصرة، مجلة اللسان العربي، العراق، مج72، ع43، 2001.